

Заключение диссертационного совета МГУ.10.13
по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

Решение диссертационного совета от 10 февраля 2022 года, № 1

О присуждении Воюцкой Александре Анатольевне, гражданке РФ, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Перевод как процесс принятия решений» по специальности 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» принята к защите диссертационным советом 09 декабря 2021 года, протокол № 13.

Соискатель Воюцкая Александра Анатольевна, 1993 года рождения, в 2015 году окончила специалитет в Высшей школе перевода (факультете) ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова».

Окончила аспирантуру на кафедре теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультета) ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» в 2018 году.

Диссертация выполнена на кафедре теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультета) ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова».

Научный руководитель: Гарбовский Николай Константинович, доктор филологических наук, профессор, академик РАО, директор Высшей школы перевода (факультета) ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова».

Официальные оппоненты:

1. Ачкасов Андрей Валентинович – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедры перевода, директор института иностранных языков ФГБОУ ВО «Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена»,

2. Горшкова Вера Евгеньевна – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры перевода и переводоведения Института филологии, иностранных языков и медиакоммуникации ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет»,

3. Александрова Елена Михайловна – кандидат филологических наук, доцент, доцент Центра лингвистики и профессиональной коммуникации (ИПНБ) ФГБОУ ВО «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации»

дали положительные отзывы на диссертацию.

Соискатель имеет 8 опубликованных работ, 8 по теме диссертации, из них 5 – статьи, опубликованные в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ имени М.В. Ломоносова:

1. Воюцкая А.А. Теория принятия решений в трансдисциплинарной науке о переводе // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. М.: Изд-во Московского университета. 2017. № 2. С. 3–19. ИФ РИНЦ 2020 – 0,207

2. Воюцкая А.А. Процесс принятия решений в переводе: приемлемость и предпочтительность // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. М.: Изд-во Московского университета, 2018. № 3. С. 3–16. ИФ РИНЦ 2020 – 0,207

3. Воюцкая А.А. Объективные и субъективные различия в подходах к принятию переводческого решения // Когнитивные исследования языка. Вып. XXXIV. М.: Изд-во «Неолит», 2018. С. 853–856. ИФ РИНЦ 2020 – 0,195

4. Воюцкая А.А. Процесс принятия решений в переводе: теория дуального процесса мышления // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. М.: Изд-во Московского университета, 2019. № 2. С. 3–12. ИФ РИНЦ 2020 – 0,207

5. Воюцкая А.А. Ограничения при принятии переводческого решения // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. М.: Изд-во Московского университета, 2021. № 3. С. 79–89. ИФ РИНЦ 2020 – 0,207

На автореферат поступило 2 дополнительных отзыва, все положительные.

Выбор официальных оппонентов обосновывался их компетентностью в области теории и методологии перевода, наличием публикаций по теме диссертации, способностью определить научную и практическую значимость исследования.

Диссертационный совет отмечает, что представленная диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук является научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследований содержится решение задачи описания деятельности письменного переводчика по принятию решений как системы, определения универсальных и вариативных характеристик этой системы и выявления закономерностей, которые обеспечивают успешность или неуспешность осуществления переводческой деятельности с точки зрения принятия решений. Решение этой задачи имеет значение для развития теории и методологии перевода.

Практическая значимость исследования состоит в том, что его результаты могут быть использованы в процессе подготовки переводчиков в курсе общей теории перевода и

на практических занятиях по общему, письменному, художественному, научно-техническому переводу. Соискателем выявлены частотные для студентов-переводчиков ошибки и лежащие в их основе процедуры принятия решений и выбора; индивидуальные различия в подходах к принятию решений и выбору; личностные особенности переводчика, принимающего решения и делающего выбор. Полученные результаты могут повысить эффективность переводческой рефлексии и обеспечить более качественное, обдуманное и осознанное принятие решений и выбор в переводе.

Диссертация представляет собой самостоятельное законченное исследование, обладающее внутренним единством. Положения, выносимые на защиту, содержат новые научные результаты и свидетельствуют о личном вкладе автора в науку:

1. С точки зрения принятия решений и выбора переводческая деятельность представляет собой систему, которая включает следующие элементы: этапы принятия решения, типы решений, единицу принятия решения, внешние и внутренние ограничения, критерии выбора альтернативных вариантов.

2. На принятие решений и выбор в переводе оказывают влияние не только объективные, но и субъективные факторы. К объективным помимо хорошо изученных факторов — лингвистические и лингвокультурологические особенности исходного текста, требования заказчика, временные ограничения — следует отнести также контекст неопределенности. К субъективным факторам относится профессиональная самооценка переводчика, а также совокупность лингвистических и экстралингвистических знаний переводчика и его представления о потенциальном читателе.

3. Процесс принятия решений в переводе может быть рационализирован лишь частично.

4. В подходах к принятию конкретного переводческого решения существует вариативность, обусловленная степенью важности и сложности проблемы, поведением после первичного момента выбора, различиями в выборе релевантного критерия выбора альтернативы и альтернативы, соответствующей уже выбранному критерию.

5. Некоторые ошибки при переводе обусловлены сбоями в процедурах принятия решений и выбора. Неверный выбор единицы ориентирования, игнорирование факторов, свидетельствующих о проблеме, пропуск определенных этапов принятия решения являются следствием недостаточной рефлексии и ведут к произвольным, ошибочным решениям.

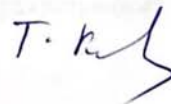
6. При рассмотрении перевода с точки зрения принятия решений и выбора операционная единица процесса перевода может определяться как единица принятия решения. Выделение единицы принятия решения варьируется в зависимости от переводчика.

7. Принятие решения относительно конкретной единицы может состоять только из момента выбора, а может включать в себя большое количество этапов. Количество и сущность этапов принятия решения определяются степенью сложности задачи, зависящей от наличия или отсутствия в арсенале переводчика готовой модели решения конкретной проблемы и от известности или неизвестности переводчику структуры конкретной проблемы.

На заседании 10 февраля 2022 г. диссертационный совет принял решение присудить Воюцкой Александре Анатольевне ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 18 человек, из них 10 докторов наук по специальности 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание», участвовавших в заседании, из 25 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 18, против – 0, недействительных бюллетеней – 0.

Председатель диссертационного совета,
д.ф.н., профессор, акад. РАО



Кортава Т.В.

Ученый секретарь диссертационного совета,
д.п.н., профессор



Дунаева Л.А.

Подпись заверяю